



Vidyodaya Journal of Humanities and Social Sciences



VJHSS (202), Vol. 10 (02)

Tamil Full Length Feature Films Based on Novels from Sri Lanka: A Case Study

D. Kavinaya and S. Raguram

Media Studies, University of Jaffna, Sri Lanka

Article Info

Article History:

Received 15 Feb 2024

Accepted 31 Oct 2024

Issue Published Online

01 July 2025

Key Words:

Sri Lankan Tamil Films

Novels

Media Adaptation

Print Media

Visual Media

*Corresponding author

E-mail address:

kavinaya1412@gmail.com

Journal homepage:

<http://journals.sjp.ac.lk/index.php/vjhss>

<http://doi.org/10.31357/fhss/vjhss.v10i02.11>

VJHSS (2025), Vol. 10 (02),
pp. 147-162

ISSN 1391-1937/ISSN

2651-0367 (Online)



Faculty of Humanities and
Social Sciences 2025

ABSTRACT

The significance of the screenplay in the context of a movie is paramount. The stories of films and film screenplays often draw inspiration from social platforms. On par with it, novels play a vital role as a source for screenplays, as they can captivate and stimulate vivid imagery in readers' minds, thus making them conducive to adaptation into screenplays. A similar pattern is observed in the Sri Lankan Tamil film industry, where novels are frequently adapted into films. It is crucial to examine how the distinct characteristics and nature of these two different media platforms influence the visual and character design from the inception to the story's conclusion in the Sri Lankan Tamil film industry. Furthermore, this study aims to ascertain whether the films adapted from novels in Sri Lanka align with the original novels' creative intent or if they deviate from them. The study focuses on the analysis of the adaptation of the following novels into full-length Sri Lanka Tamil films: 'Thaniyatha Thagam' (1971), which was adapted into 'Kuththu Vilakku' (1972), 'Ponmani Enge Ponal?' (1970) adapted into 'Ponmani' (1977), 'Vaadai Kaatru' (1973) adapted into 'Vaadai Kaatru' (1978), and 'Shamilavin Idhayaragam' (1987) adapted into 'Shamilavin Idhayaragam' (1993). Due to the unavailability of the original copies, 'Kuththuvilakku' and 'Shamilavin Idhayaragam' were not examined as part of this study. The study employs a quantitative and qualitative comparative analysis approach to examine full-length Tamil films from Sri Lanka adapted from novels. The results indicate that most films rendered the novels without altering their essence. However, specific changes were observed.

இலங்கையில் நாவல்களைத் தழுவி எழுந்த முழுநீளத் தமிழ்த் திரைப்படங்கள் : ஓர் வகைமை ஆய்வு

1. அறிமுகம்

1.1 திரைப்படங்கள்

திரைப்படங்கள் என்பது வாழ்வில் பிரிக்கமுடியாத அங்கமாக இருந்து வருகின்றன. அந்தவகையில் இயக்குநர் ஒருவர் திரைப்படத்திற்கான கதையினைப் பல்வேறு முறைகளில் தெரிவு செய்கின்றார். திரைப்படங்கள் பொழுதுபோக்கு ஊடகம் என்பதனையும் கடந்து புதிய சிந்தனைகளையும் எண்ணங்களையும் தோற்றுவிக்கும் ஊடகமாக மாற்றம் கண்டுள்ளன. திரைப்படம் என்பதனைக் குறிப்பதற்கு ஆங்கிலத்தில் பல்வேறு பதங்கள் பயன்படுத்தப்பட்டு வருகின்றன. அவற்றுள் 'சினமா' (Cinema) என்பது முதன்மையானது. 'சினமா' என்ற ஆங்கிலப்பதம் கிரேக்க மொழியில் இருந்து தோற்றம் பெற்றது. இதன் அர்த்தம் அசைவு என்பதாகும். இதேபோல், திரைப்படத்தைக் குறிக்கும் மற்றொரு ஆங்கிலப்பதமாக 'மூவி' (Movie) காணப்படுகின்றது. இது அசையும் படங்கள் என்ற வார்த்தைத் தொடரின் சுருக்க வடிவமாகக் கருதப்படுகின்றது. திரைப்படம் என்பது மனித வரலாற்றில் காத்திரமான பல தாக்கங்களை ஏற்படுத்தக் கூடிய ஒன்றாகவும் இருக்கின்றது. பொதுவாகக் கலைகளுக்கு குறிப்பிட்ட ஒரு வரலாற்றை நிர்ணயிக்க முடியாது. திரைப்படத்திற்குரிய விசேட அம்சம் என்னெனவென்றால் அது ஒரு விஞ்ஞான யுகத்திற்குரிய கலையாக, தொழில்நுட்பப் புரட்சியின் பின்னராக அதன் தோற்றம் அடையாளம் காணப்படக்கூடியதாக அமைவதாகும் (கிருஷ்ணமூர்த்தி, 1999).

1.2 நாவல்கள்

நாவல் என்பது மக்களால் பரவலாக விரும்பப்படும் இலக்கிய வடிவமாகும். இது வாழ்வியல் நிகழ்வுகளும், சம்பவங்களும் கற்பனைகளும் கலந்த வடிவில் எழுதப்படுகின்றது. நாவல் என்ற சொல் புதுமை என்ற பொருளைத் தர வல்லது. கொலம்பிய கலைக்களஞ்சியம் (The Colombia Encyclopedia) இதற்கு 'உரைநடையில் அமைந்த நெடிய கதை' என விளக்கம் அளிக்கின்றது. வெப்ஸ்டரின் அகரமுதலியானது (Webster's New 20th Century Dictionary) நாவல் என்பதற்கு, மனித உணர்ச்சிகள், எண்ணங்கள், அவர்த்தச் செயல்கள் ஆகியவற்றை விளக்கி எடுத்துரைக்கின்ற உரைநடையில் அமைந்த நீண்ட கதை என்று விரிவாக விளக்கமளித்துள்ளது. தமிழ் நாவல்களைப் புதினங்கள் என்று பெயர் சொல்லும் போக்கும் நிலவுகின்றது. மனித சமுதாயத்தின் வாழ்வியல் சூழலையும், சமூகச்

சிக்கல்களையும் அடிப்படையாகக் கொண்டு எழுதப்படும் புதினங்கள் சமுதாயப் புதினங்கள் என்றும், பண்டைய வரலாற்றை அடிப்படையாகக் கொண்டு எழுதும் புதினங்கள் வரலாற்றுப் புதினங்கள் என்றும், ஒரு குறிப்பிட்ட பகுதியினைக் கதைக்களமாகக் கொண்டு அப்பகுதியில் வாழும் மக்களை அடிப்படையாகக் கொண்டு எழுதப்படுபவை வட்டாரப் புதினங்கள் என்றும், வேறு ஒன்றில் இருந்து மொழியாக்கம் செய்யப்படுபவை மொழிபெயர்ப்புப் புதினங்கள் என்றும், நிகழ்கால அரசியல் நடவடிக்கைகளை மையமாக வைத்து எழுதப்படுபவை அரசியல் புதினங்கள் என்றும், அயல்நாட்டு புதினக் கதைகளைத் தமிழ் சூழலிற்கேற்பத் தழுவி எழுதுவது தழுவல் புதினங்கள் என்றும், நனவோட்டத்தின் வழியே கதை கூறுவது நனவோடைப் புதினங்கள் என்றும் அழைக்கப்படுகின்றது.

1.3 இலங்கைத் தமிழ்த் திரைப்படத்துறை

இலங்கைத் தமிழ்த் திரைப்படத்துறை என்பது தமிழ் மொழியில் வெளியாகும் திரைப்படங்களையும், அதைச் சார்ந்த தொழிலாளர்களையும் உள்ளடக்கிய திரைப்படத்துறையாகும். இலங்கையில் உருவான தமிழ் திரைப் படங்களை நான்கு வகையாகப் பிரிக்கலாம்.

1. குறுந்திரைப்படங்கள்- சமுதாயம், பாசநிலா
2. சிங்கள மொழியில் இருந்து தமிழுக்கு மொழி மாற்றம் செய்யப்பட்ட படங்கள்- கலியுக காலம், நான்கு லட்சம், யார் அவள், சமதி எங்கே, ஒரு தலைக்காதல், பனி மலர்கள், இவளும் ஒரு பெண், அஜாசத்த
3. தமிழ் மொழியிலேயே தயாரிக்கப்பட்ட முழுநீளத் திரைப்படங்கள்- தோட்டகாரி, கடமையின் எல்லை, டாக்ஸி டிரைவர், நிர்மலா, மஞ்சள் குங்குமம், வெள்ளைச் சங்கு, குத்துவிளக்கு, மீனவப் பெண், புதிய காற்று, கோமாளிகள், பொன்மணி, காத்திருப்பேன் உனக்காக, நான் உங்கள் தோழன், வாடைக்காற்று, தென்றலும் புயலும், தெய்வம் தந்த வீடு, ஏமாளிகள், அனுராகம், எங்களில் ஒருவன், மாமியார் வீடு, நெஞ்சுக்கு நீதி, இரத்தத்தின் இரத்தமே, அவள் ஒரு ஜீவநதி, நாடு போற்ற வாழ்க, பாதை மாறிய பருவங்கள், ஷர்மிலாவின் இதயராகம் போன்ற 26 திரைப்படங்களும் முழுநீளப்படங்களாகும். அவற்றில் 'தெய்வம் தந்த வீடு' என்ற படம் அகலத்திரையில் (70மி.மீ) எடுக்கப்பட்டதாகும்.
4. இலங்கை இந்தியக் கூட்டுத் தயாரிப்புக்கள்- 'பைலட் பிரேம்நாத்', 'தீ', 'நங்கூரம்',

‘மோகனப் புன்னகை’, ‘வசந்தத்தில் ஓர் வானவில்’ போன்ற படங்கள் இலங்கையில் எடுக்கப்பட்ட இந்தியப் படங்களாகும். இவற்றுடன் இலங்கை கலைஞர்களுக்குத் தொடர்பிருந்தாலும் தயாரிப்பு என்ற ரீதியில் இவை இந்தியப்படங்களே. இலங்கை இந்திய கூட்டுத்தாயாரிப்பு என்று சொல்லலாம்.

1952 ஆம் ஆண்டளவில் நாடக அனுபவமும் சினிமா ஆர்வமும் உள்ள இலங்கை கலைஞர்கள் சிலர் மலையகத்தில் கொள்லந்தை எனும் ஊரில் ஒன்று கூடினார்கள். அந்தக் கலைஞர்கள் தான் இலங்கையில் தமிழ் சினிமாவை ஆரம்பித்து வைத்தார்கள். அதாவது ‘சினிமா கலா நிலையம்’ என்ற மன்றத்தினை உருவாக்கினார்கள். மன்றத்தின் முதல் முயற்சி ஆரம்பமாகி, கூட்டுறவு முயற்சியில் கறுப்பு வெள்ளைத் திரைப்படம் ஒன்றை தயாரிக்கும் முயற்சியில் ஈடுபட்டார்கள். இவ்வாறு இலங்கைத் தமிழ் சினிமா படிப்படியாக வளர்ச்சி கண்டது.

1983 ஆம் ஆண்டு யூலை மாதம் தமிழ்சின்களக் கலவரம் உருவாகியது. அதனால் தமிழ் திரைப்படக் கலைஞர்கள் பலர் புலம்பெயர்ந்தார்கள். தொடர்ந்து பத்து வருட காலமாக எந்த திரைப்படமும் உருவாகவில்லை. இலங்கை தமிழ் சினிமா மங்கத் தொடங்குகியது. இக்கால பகுதியிலேயே இலங்கையின் முதல் வர்ணத் தமிழ்த் திரைப்படம் உருவாகியது.

சமுதாயத்தில் தொடங்கிய இலங்கை தமிழ்ச் சினிமா இன்று, தமிழ்த் திரைப்படங்களின் படைப்புக்களின் வளர்ச்சி நீள் திரை வரையிலும் வளர்ச்சியடைந்துள்ளது. இலங்கைச் சினிமா படைப்புக்களினுடைய காட்சியமைப்பு, ஒளிப்பதிவு, ஆடையமைப்பு, கதைகள், பாடல் வரிகள் என ஒவ்வொன்றிலும் கணிசமாக வளர்ச்சி அடைந்து வருகிறது.

2. ஆய்வு முறையியல்

2.1 ஆய்வுப் பின்புலம்

திரைப்படத் தழுவல் (Film Adaptation) என்பது ஒரு படைப்பு அல்லது கதையை முழுவதுமாகவோ அல்லது பகுதியாகவோ ஒரு திரைப்படமாக மாற்றுவது ஆகும். திரைப்படத்துறை ஆரம்பித்த நாட்களிலிருந்து இன்று வரை இத்தகைய மாறுபட்ட வளங்களைத் தழுவி பல திரைப்படங்கள் தயாரிக்கப்பட்டுள்ளன. இவற்றை நாடகத் தழுவல், வரைகதைப் புத்தகத் தழுவல், காப்பியத் தழுவல், நாவல் மற்றும் சிறுகதைத் தழுவல் என பிரித்து நோக்க முடியும். ஆங்கில நாடக இலக்கிய மேதை ஷேக்ஸ்பியரின் பெரும்பாலான நாடகங்கள் திரைப்படமாகியிருக்கின்றன. சுப்பர்மான் மற்றும்

பட்மான் போன்ற திரைப்படங்கள் வரைகதைப் புத்தகக் கதாப்பாத்திரங்களின் தழுவல்களாகும். இராமாயணம், மகாபாரதம் போன்ற காவியங்களைத் தழுவிடும் திரைப்படங்கள் உருவாக்கப்பட்டுள்ளன. திரைப்படத் தழுவல்களில் நாவலினை திரைப்படங்களாக மாற்றுவதே அதிகம் இடம்பெறுகின்றது. தமிழகத்தில் இயக்குநர் ஏ.பி. நாகராஜன் இயக்கத்தில் வெளிவந்த தில்லானா மோகனம்பாள் திரைப்படம் தொட்டு தற்போது மணிரத்தினம் இயக்கத்தில் வெளிவந்த பொன்னியின் செல்வன் வரை நாவல்களைத் தழுவி பல திரைப்படங்கள் வெளிவந்துள்ளன. தில்லானா மோகனம்பாள், பரதேசி, நான் கடவுள், அசுரன், போன்ற நாவல்களைத் தழுவிவந்த திரைப்படங்களுக்குத் தேசிய விருதுகளும் கிடைத்துள்ளன. இலங்கைத் தமிழ்த் திரைப்படத்துறையிலும் வானொலி நாடகங்களையும், மேடை நாடகங்களையும், நாவல்களையும் தழுவித் திரைப்படங்கள் தயாரிக்கப்பட்டுள்ளன. இதில் நாவல்களை அடிப்படையாகக் கொண்டு எழுந்த திரைப்படங்களாகக் குத்துவிளக்கு, வாடைக்காற்று, பொன்மணி, ஷர்மிலாவின் இதயராகம் போன்றன காணப்படுகின்றன. நாவல்கள் விபரிப்புத் தன்மை கொண்டதாகவும், அவற்றை வாசிக்கும் வாசகர்கள் மனத்தில் காட்சிப் படிமங்களைத் தோற்றுவிப்பதாகவும் அமைந்திருப்பதால் அவற்றிலிருந்து திரைப்படங்களைத் தயாரிப்பது என்பது பல சமயங்களில் சாதகமான நிலைமைகளை ஏற்படுத்துகின்றது.

2.2 ஆய்வு வினாக்கள்

ஆய்வுக் குறிக்கோளினை அடையும் வகையில் உருவாக்கப்படும் வினாக்களே ஆய்வு வினாக்கள் எனப்படுகின்றன.

இதனடிப்படையில், இந்த ஆய்வின் பிரதான வினாக்களாக, எழுத்து வடிவம் கொண்ட நாவல்கள் காட்சி வடிவம் கொண்ட திரைப்படங்களாக மாறுகையில் திரைப்படக் காட்சிப் படிமங்கள் நாவலின் இயல்புகள், கோட்பாடுகள், தனித்துவங்களுடன் எவ்விதம் துணைபோகின்றன, இலங்கையில் நாவல்களைத் தழுவி எழுந்த திரைப்படங்கள் அந்தந்த நாவல்களின் படைப்பாக்கக் குறிக்கோள்களுடன் ஒத்துப்போயினவா அல்லது அவற்றைச் பாதித்தனவா போன்றன காணப்படுகின்றன.

துணைவினாக்களாக, நாவல்களைத் திரைப்படங்களாக மாற்றுவதில் சாதகமாக இருக்கக் கூடிய விடயங்கள் அசாதாரணமாக இருக்கக் கூடிய விடயங்கள் எவை, நாவலின் கருப்பொருளும் திரைப்படத்தின் கருப்பொருளும் தழுவலில் இசைந்து செல்கின்றனவா, நாவலின் பாத்திரப்படைப்புகளும், திரைப்படத்தின்

கதாபாத்திரப் படைப்புகளும் எவ்வாறு ஒத்திசைகின்றன, நாவலின் காட்சி விபரிப்புக்களும் திரைப்படத்தின் காட்சி விபரிப்புக்களும் எப்படி ஒத்திருக்கின்றன, நாவலில் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ள கதைசொல்லும் ஒழுங்குமுறை எப்படித் திரைப்படத் தளத்தில் கொண்டுவரப்பட்டுள்ளது, நாவலின் உரையாடல் பாணிக்கும் திரைப்பட உரையாடல் பாணிக்குமான ஒத்ததன்மைகள் அல்லது பொருந்தாத தன்மைகள் யாவை, நாவலில் கூறப்படாத எவ் விடயங்கள் திரைப்படத்தில் கூறப்பட்டுள்ளன அல்லது குறைவாக முன்வைக்கப்பட்டன அல்லது மிகைப்படுத்தப்பட்டன போன்றன ஆய்வாளரினால் முன்மொழியப்பட்டன.

2.3 ஆய்வுப் பிரச்சினை

திரைப்படம் ஒன்றிற்குத் திரைக்கதை என்பது முக்கியமானதும் அடிப்படையானதும் ஆகும். சமூகத்தில் இருந்தும் சமூகத்தளத்திருந்தும் அடையாளங் காணப்படும் செய்திகள் தகவல்களிலிருந்து திரைப்படங்களுக்கான திரைக்கதைகள் பெரும்பாலும் உருவாக்கப்படுகின்றன. அந்தவகையில், சமூகத்தளத்தில் உருவாகும் நாவல்களும் திரைக்கதைகளுக்கான முக்கிய தோற்றுவாய்களாகின்றன. நாவல்கள் விபரிப்புத் தன்மை கொண்டதாகவும், அவற்றை வாசிக்கும் வாசகர்கள் மனத்தில் காட்சிப் படமங்களைத் தோற்றுவிப்பதாகவும் அமைந்திருப்பதால் அவற்றிலிருந்து திரைப்படங்களைத் தயாரிப்பது என்பது பல சமயங்களில் சாதகமான நிலைமைகளை ஏற்படுத்துகின்றது. ஆனாலும், எழுத்து வடிவில் உள்ள அனைத்தையுமே காட்சிகளாகக் கொண்டு வர இயலாத சந்தர்ப்பத்தில் நாவல்கள் திரைப்படங்களாகத் தயாரிக்கப்படுவதில் சவால்களும் இருக்கவே செய்கின்றன. குறிப்பாக, இலங்கையில் திரைப்பட உருவாக்கம் ஓர் தொழில்வாண்மைத் துறையாகப் பரிணமிக்கும் வாய்ப்புக்கள் அதிகரித்துவரும் இன்றைய காலகட்டத்தில், இங்கும் நாவல்களைத் தழுவி திரைப்படங்களாக்கும் முயற்சிகள் எவ்வளவு வினைத்திறனுடன் நடைபெற்றிருக்கின்றன என்பதை பற்றி அறிய வேண்டிய தேவை காணப்படுகின்றது. அந்த வகையில், இவ்வாய்வானது இலங்கையின் மையமாகக் கொண்டு அடுத்தகட்ட வளர்ச்சி காணவிருக்கும் தமிழ்த் திரைப்படத்துறைக்கு முக்கியமான ஆய்வுப்பரப்பாக அமைந்திருக்கும் என்பதனால் எழுத்து வடிவம் கொண்ட நாவல் காட்சி வடிவம் கொண்ட திரைப்படங்களாக நகர்கையில், இரண்டு வெவ்வேறுபட்ட ஊடகங்களுக்குமான இயல்புகளும் பண்புகளும் அவற்றின் தன்னியல்புகள் கெடாது கதைக்கரு, கதையாடற் போக்கு, கதைக்களம், காட்சிப்பிரிப்பு, பாத்திர எண்ணிக்கை, பாத்திர உருவமைப்பு, வசன மொழிநடை, திருப்புமுனைகள், கதையின் ஆரம்பம் மற்றும்

முடிவு போன்றவை வெளிப்படுத்தப்படும் தன்மைகளை ஆராயும் பொருட்டு இவ்வாய்வானது மேற்கொள்ளப்பட்டது.

2.4 ஆய்வின் நோக்கம்

எந்தவொரு செயலும் ஒரு நோக்கத்தையோ குறிக்கோளையோ கொண்டே இயங்குகின்றது. அந்தவகையில் ஆய்வின் நோக்கமானது தெளிவானதாகவும் திட்டவாட்டமானதாகவும் தீர்வு காணக்கூடியதாகவும் குறிப்பாக தீர்வு காண இருக்கும் பிரச்சினையை மையப்படுத்தியதாகவும் இருக்க வேண்டும். இந்தவகையில், நாவல்கள் திரைப்படங்களாக மாறுகையில் நாவல்களின் இயல்புகள், கோட்பாடுகள், தனித்துவங்களுடன் திரைப்படக் காட்சிப் படமங்கள் எவ்விதம் துணைபோகின்றன?, இலங்கையில் நாவல்களைத் தழுவி எழுந்த திரைப்படங்கள் அந்தந்த நாவல்களின் படைப்பாக்கக் குறிக்கோள்களுடன் ஒத்துப்போகின்றனவா? அல்லது அவற்றைச் சிதைக்கின்றனவா? போன்ற கேள்விகளுக்கு விடை காண்பதே இவ்வாய்வின் நோக்கங்களாகக் காணப்படுகின்றன.

2.5 இலக்கிய மீளாய்வு

முன்னைய ஆய்வுகளின் மீதான பார்வை ஓர் ஆய்வின் முக்கிய படிநிலையாகக் கொள்ளப்படுகின்றது. குறித்த ஆய்வுத் தலைப்புடன் தொடர்புடைய ஆய்வுகள், ஆய்வு நூல்கள், பருவ இதழ்கள், ஆய்வுக் கட்டுரைகள், இணையப் பதிவுகள் போன்ற பல்வேறு ஆவணங்களை ஆராய்ந்து பார்த்ததில் பின்வரும் ஆய்வுகள் முக்கியமானவைகளாகக் காணப்படுகின்றன.

செனேஷ் திசாநாயக்க பண்டாரவினால் Vidyodaya Journal of Humanities and Social Sciences க்காக 2023ஆம் ஆண்டு 'நாவல்களை அடிப்படையாகக் கொண்ட இலங்கை திரைப்படத் தழுவல்களின் ஆரம்பம்' எனும் ஆய்வு சமர்ப்பிக்கப்பட்டுள்ளது (Senesh Dissanaika Bandara, 2023).

தழுவல் முறையில் அமைந்த திரைப்படங்களின் கதைசொல்லல் நுட்பங்களை அறிந்துகொள்ளல், அதன் தழுவல்களைப் புரிந்து கொள்ளல், திரைப்படத் தயாரிப்பாளர்கள், கதைகள், பாத்திரங்கள் மற்றும் கருப்பொருட்கள் இடையேயான உறவு, இலக்கிய மற்றும் திரைப்படத்தின் விமர்சனச் சிந்தனைத் திறன், கலாச்சாரச் சமூகச் சூழல்கள் போன்றவற்றை ஆராய்வதே இவ்வாய்வின் நோக்கமாகும். தழுவல் முறையில் அமைந்த சிங்களத் திரைப்படங்களைக் அடிப்படையாகக் கொண்டு இவ்வாய்வு மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளது.

இர.தமிழ்ச்செல்வி, முனைவர் ஜி. பாஸ்கரன் ஆகியோரினால் International Journal of Multidisciplinary Research and Development ந்காக 2016ஆம் ஆண்டு 'இரா.முருகவேளின் "எரியும் பனிக்காடு" நாவல் மற்றும் இயக்குநர் பாலாவின் "பரதேசி" திரைப்படத் தழுவல்' எனும் ஆய்வானது சமர்ப்பிக்கப்பட்டுள்ளது (தமிழ்ச்செல்வி, இரா & பாஸ்கரன், ஜி, 2016) வணிக சினிமாவில் முற்றிலும் வித்தியாசமான கதைக்களத்தைக் கையாள்வது இயக்குநர் பாலாவிற்கு முதல் படத்திலிருந்தே பரிட்சயமான ஒன்றாக காணப்படுவதனாலும் எரியும் பனிக்காடு என்ற நாவலைத் தேர்ந்தெடுப்பதற்கு அதன் கதைக்களம் ஒரு முக்கிய காரணமாக அமைந்திருப்பதனாலும் வெவ்வேறு பரிமாணங்களைக் கொண்ட படைப்புக்கள் என்பதனாலும் குறித்த இரு படைப்புக்களையும் ஒப்பீடு செய்து இந்த ஆய்வு மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளது.

இராமசாமி கணேசனினால் ஆசிரியர் நடவடிக்கை மையம், கோப்பேங், மலேசியாவில் Muallim Journal of Social Science and Humanities ந்காக 2018இல் 'தமிழ் நாவல்களைத் தழுவி உருவாக்கப்படும் தமிழ்த் திரைப்படங்கள் ஓர் ஆய்வு' எனும் இவ் ஆய்வுக் கட்டுரை சமர்ப்பிக்கப்பட்டுள்ளது (கணேசன், இ, 2018)

நாவலெனும் உரைநடையில் எழுதப்பட்டுள்ள நெடுங்கதைகளைத் தழுவித் தமிழ்த் திரை உலகில் பல சிறந்த திரைப்படங்கள் தயாரிக்கப்பட்டுள்ளன. எழுத்துவடிவம் கொண்ட நாவல்கள் மற்றும் காட்சி வடிவத்தின் நகர்வுகளைக் கொண்ட திரைப்படங்களின் இயல்புகளைக் கண்டறிவதும், காட்சிப் படிமங்கள் நாவலின் கருத்திற்குத் துணைபோகின்றனவா? அல்லது அதைச் சிதைக்கின்றனவா? போன்ற கேள்விகளுக்கு விடை காண்பதே இவ்வாய்வின் நோக்கமாகும். அந்தவகையில், இவ்வாய்வுக்காக விருதுகள் வென்ற இயக்குநர்கள் தங்கர்பச்சான், மகேந்திரனின் திரைப்படங்கள் தெரிவுசெய்யப்பட்டிருந்தன.

இவ் ஆங்கில மொழிமூலமான ஆய்வானது BAO Bo ரினால் Foreign Language Department, Shaanxi Institute of Education க்காக கற்கைக்காக 2008 இல் மேற்கொள்ளப்பட்டதாகும் (BAO Bo, 2008).

நாவலை அடிப்படையாகக் கொண்டு உருவாக்கப்பட்ட படங்களின் இயல்புகள், விதிமுறைகள், கதைசொல்லும் முறை, கதையாடல், அவை கொண்டுவரும் விளைவுகள், முக்கியமாக ஆங்கில மொழிக் கற்பித்தலுக்காகத் திரைப்படங்களைப்

பயன்படுத்துவதன் சிறப்புப் போன்றவற்றை கண்டறிவதே இவ்வாய்வின் நோக்கமாகும். அந்தவகையில், Victor Fleming - Gone With The Wind (1939), Ann Lee's - Sense and Sensibility (1995), Joe Wright's - Pride and Prejudice போன்ற ஆங்கிலத் திரைப்படங்கள் ஆய்வுக்காக தெரிவுசெய்யப்பட்டுள்ளது.

முன்னைய ஆய்வுகளின் அடிப்படையில், தமிழகத்தில் தமிழ் நாவல்களின் தழுவி எழுந்த தமிழ்த் திரைப்படங்கள் பற்றிய ஆய்வுகள் மேற்கொள்ளப்பட்டிருப்பினும் இலங்கையில் தமிழ் நாவல்களைத் தழுவி எழுந்த முழுநீளத் தமிழ்த் திரைப்படங்கள் பற்றிய எந்தவொரு முறைசாரந்த ஆய்வும் இதுவரை முன்னெடுக்கப்படவில்லை என்பது உணரப்பட்டது. இவ் ஆய்விடைவெளியினை நிரப்புவதற்காக ஆய்வாளரால் 'இலங்கையில் நாவல்களின் தழுவி எழுந்த முழுநீளத் தமிழ்த் திரைப்படங்கள் : வகைமை ஆய்வு' எனும் தலைப்பில் இவ் ஆய்வு பிரேரிக்கப்பட்டது.

2.6 ஆய்வு முறையியல்

ஆய்வுச் செயற்பாடு ஒன்றினை வெற்றிகரமாக முன்னெடுத்துச் செல்ல ஆய்வு முறையியல் அவசியமானதாக அமைகின்றது. ஆய்வு முறையியல் என்பது ஆய்வு எந்த முறையினூடாக நகர்ந்து செல்கின்றது என்பதனைக் குறிக்கின்றது. 'இலங்கையில் நாவல்களின் தழுவி எழுந்த முழுநீளத் தமிழ்த் திரைப்படங்கள் : வகைமை ஆய்வு' எழுத்தினை அடிப்படையாகக் கொண்ட ஊடகத்திற்கும், காட்சியினை அடிப்படையாகக் கொண்ட ஊடகத்திற்கும் இடையில் ஒப்பீட்டாய்வின் அடிப்படையில் மேற்கொள்ளப்பட்டது. மேலும் நாவல், திரைப்படத்தின் உள்ளடக்கங்களை ஆராய்வதனால் எண்சாரந்த, பெறுதி சார் அடிப்படையில் அமைந்த உள்ளடக்க ஆய்வும் பயன்படுத்தப்பட்டது.

அந்தவகையில்,

- 'தணியாத தாகம்' நாவல் (1971), அதனைத் தழுவி எழுந்த 'குத்துவிளக்கு' திரைப்படம் (1972)
- 'பொன்மணி எங்கே போனாள் நாவல்' (1970), அதனைத் தழுவி எழுந்த 'பொன்மணி' திரைப்படம் (1977)
- 'வாடைக்காற்று' நாவல் (1973), அதனைத் தழுவி எழுந்த 'வாடைக்காற்று' திரைப்படம் (1978)

- 'ஷாமிலாவின் இதயராகம்' நாவல் (1987), அதனைத் தழுவி எழுந்த 'ஷாமிலாவின் இதயராகம்' திரைப்படம் (1993)

ஆகிய நாவல்களும் திரைப்படங்களும் மாதிரிகளாகப் எடுத்துக்கொள்ளப்பட்டன.

குறித்த திரைப்படங்களிலிலும் நாவல்களிலும் 'பொன்மணி' திரைப்படத்தின் மூல ஆவணம் 1970ஆம் ஆண்டில் 'பொன்மணி எங்கே போனாள்' தொடர்கதையாக மித்திரன் பத்திரிகையில் வெளிவந்தபோதும், அதனை நாவலாசிரியர் நூலாக ஆவணப்படுத்தவில்லை, 'வாடைக்காற்று' திரைப்படம் 83ஆம் ஆண்டு இனக்கலவரத்தில் இலங்கைத் திரைப்படங்கள் அழிந்தபோது படச்சுருள்கள் (ரீல்கள்) தீக்கிரையாக்கப்பட்டுவிட்டன.

இக்காரணங்களின் அடிப்படையில் ஆய்வுக்குக் கிடைத்த மாதிரிகளான, சில்லையூர் செல்வராசனினால் 1971இல் வெளியிடப்பட்ட 'தணியாத தாகம்' நாவலினைத் தழுவி 1972இல் வெளிவந்த 'குத்துவிளக்கு' திரைப்படம், ஜெக்கியா ஜுனைதீன் என்ற பெண் எழுத்தாளர் 32 வாரங்களாக சிந்தாமணி பத்திரிகையில் எழுதிய 'ஷாமிலாவின் இதயராகம்' என்ற நாவலினைத் தழுவி எழுந்த 'ஷாமிலாவின் இதயராகம்' திரைப்படம் ஆகியன ஆய்வுக்குப்படுத்தப்பட்டன.

• தணியாத தாகம் நாவல்

இலங்கை வானொலியில் பல மாதங்கள் ஆயிரக்கணக்கான நேயர்களினால் விரும்பிக் கேட்கப்பட்ட நாடகத்தினையே சில்லையூர் செல்வராசன் ஒரு திரைப்படச்சுவடி நூலாக எழுதியிருக்கின்றார் என்பதனை நூலின் முதற்பதிப்புக்கான முன்னுரையின் மூலம் அறிய முடிகின்றது. இது 1971இல் வெளியாகியுள்ளது. இரண்டாவது பதிப்பை எழுத்தாளர்கள் புலோலியூர் ஆ.இரத்தினவேலோனும் எஸ்.ரஞ்சகமாரும் இணைந்து 'மீராப்பதிப்பகம்' மூலம் 1999இல் வெளியிட்டுள்ளார்கள். இந்நூலினை சில்லையூர் செல்வராசன் தனக்கேயான பாணியில் தன் மனைவி கமலினிக்குச் சமர்ப்பணம் செய்துள்ளார்.

• 'குத்துவிளக்கு' திரைப்படம்

இலங்கை வானொலியில் பல மாதங்கள் ஆயிரக்கணக்கான நேயர்களினால் விரும்பிக் கேட்கப்பட்ட நாடகத்தினையே சில்லையூர் செல்வராசன் தணியாத தாகம் நாவலாக உருவாக்கியிருந்தார். இந்த நாவலைத் தழுவியே 'குத்துவிளக்கு' எனும் திரைப்படம் 24.02.1972 இல் திரைக்கு வந்தது. இது கறுப்பு வெள்ளையில்

வெளியான இலங்கைத் தமிழ்த் திரைப்படம் ஆகும். பிரபல கட்டடக்கலை நிபுணரான வி.எஸ் துரைராஜா தயாரித்த இத்திரைப்படத்தில் இரு நாட்டியக் கலைஞர்கள் முக்கிய பாத்திரங்களில் நடித்தனர். ஆனந்தன், லீலா நாராயணன் ஆகியவர்களுடன் ஜெயகாந்த், பேரம்பலம், எம்.எஸ் ரத்தினம், எஸ். ராமதாஸ், சிங்கள நடுகை சாந்திலேகா முதலானோர் நடித்தார்கள். டபிள்யூ.எஸ். மகேந்திரன் இத் திரைப்படத்தில் ஒளிப்பதிவாளராகவும், இயக்குநராகவும் பணியாற்றினார். கவிஞர் ஈழத்து இரத்தினம் திரைக்கதை, வசனங்களை எழுதியதோடு திரைப்படத்தில் இடம்பெற்ற சகல பாடல்களையும் எழுதினார். அக்காலத்தில் பிரபலமான இசையமைப்பாளர் ஆர்.முத்துசாமி இசையமைத்தார். சங்கீத பூஷணம் எம்.ஏ.குலசீலநாதன், மீனா மகாதேவன், ஆர்.முத்துசாமி ஆகியோர் பாடல்களைப் பாடினர். ஒரு சாதாரண விவசாயக் குடும்பத்தின் கதையினை அடிப்படையாகக் கொண்ட திரைப்படமாக இது அமைந்தது.

குத்துவிளக்கு உருவாக்கம் பற்றி கே.வி.எஸ்.மோகன் என்பவர் பொம்மை எனும் இந்திய சஞ்சிகையில் எழுதிய கட்டுரையில் "தமிழ்ப் படம் எடுக்கும் ஆசை உங்களுக்கு எப்படி ஏற்பட்டது? என துரைராஜாவைக் கேட்டோம். நீண்ட நாட்களாகவே எனக்கு தமிழ்ப் படம் எடுக்கும் ஆசை இருந்து வந்தது. தமிழ்ப் படம் தயாரித்தால் தோல்வி அடையும் என பலரும் உபதேசம் செய்தார்கள். இதற்கு முன் எடுத்த தமிழ்ப் படங்கள் ஏன் தோல்வி அடைந்தன என நலுக்கமாக ஆராய்ந்தேன். அதன்பின் கதைக்கு ஏற்ற கலைஞர்களை நேர்முகப் பரீட்சை வைத்துத் தேர்வு செய்தேன். நானும் டைரக்டரும் திட்டமிட்டிருந்தபடி அப்பாத்திரங்களுக்கேற்ப நடிக்காளைத் தேடினோமே தவிர நடிக்காளர்களைப் பாத்திரங்களைத் தேடவில்லை. இலங்கையின் பல பாகங்களிலும் உள்ள எல்லா வகையான ரசிகர்களையும் திருப்தி செய்யும் வண்ணம் 'குத்துவிளக்கு' உருவாகியது. இலங்கை மண்ணின் பண்பாடு, கலாச்சாரம், நாகரிகம் படத்தின் ஒவ்வொரு அடியிலும் பிரதிபலிக்கும் வகையில் புனிதமாகக் காக்கப்படும். எவர் மனதையும் புண்படுத்தாத வகையில் 'குத்துவிளக்கை' வெளியிடுவதே என் இலட்சியம் என்றார் வீ. எஸ். துரைராஜா" என எழுதியிருந்தார்.

மத்திய கொழும்பு (செல்வ மஹால்), தென் கொழும்பு (ஈரோஸ்), யாழ்ப்பாணம் (புதிய வின்ஸர்), திருகோணமலை (நெல்சன்), மட்டக்களப்பு (இம்பீரியல்), பதுளை (கிங்ஸ்) ஆகிய ஆறு இடங்களில் இத்திரைப்படம் திரையிடப்பட்டது.

யாழ்ப்பாணத்தில் புதிய வின்சர் தியேட்டரில் 'குத்துவிளக்கு' படத்தின் வெளியீட்டு விழா வெகு விமர்சையாக நடைபெற்றது. முதல் நாள் படம் பார்க்க வந்திருந்த 'ஏகாம்பரம்' என்ற விவசாயியே குத்துவிளக்கேற்றி, முதற்படக் காட்சியை ஆரம்பித்து வைத்தார் (தேவதாஸ்த, 1994).

கொழும்பில் 'குத்துவிளக்கு' திரைப்படத்தைத் திரையரங்கு உரிமையாளர்கள் 14 நாட்கள் மாத்திரமே திரையிட்டார்கள். ஆனால். யாழ்ப்பாணத்தில் இத்திரைப்படம் 50ஆவது தினத்தைச் சங்கானையிலும், 100ஆவது தினத்தைச் சுன்னாகத்திலும் கொண்டாடிய முதல் இலங்கைத் தமிழ்த் திரைப்படமாக இருந்தது.

• ஷாமிலாவின் இதயராகம் நாவல்

இதனை ஜெக்கியா ஜுனைதீன் என்ற பெண் எழுத்தாளர் 32 வாரங்களாக சிந்தாமணி பத்திரிகையில் எழுதிய இந் நாவலே ஷாமிலாவின் இதயராகம் என திரைப்படமாக்கப்பட்டது. இஸ்லாமியப் பெண் ஒருவரின் உணர்வுகளையும், சமூகத்தில் புரையோடியுள்ள பல்வேறு வகைப்பட்ட விளைவுகளையும், விபரீதங்களையும் விளக்க வைக்கின்றது. இந் நூலுக்கு அல்ஹாஜ் எஸ்.எம்.ஏ.ஹுசன் என்பவர் முன்னுரையும், எஸ்.டி.சிவநாயகம் என்பவர் மதிப்புரையும் எழுதியுள்ளார். 159 பக்கங்களைக் கொண்ட நூலாகக் காணப்படுகின்றது.

சிந்தாமணி பத்திரிகையில் சிறுகதைகள் எழுதிவந்த ஜெக்கியாவின் ஒரு நெடுங்கதை இதழில் வெளியிடத் தேர்வு செய்யப்பட்டது. அந்த வகையில் சிந்தாமணி, தினபதி பிரதம ஆசிரியர் திரு.எஸ்.டி.சிவநாயகம் அவர்கள் கதைக்கு இட்ட தலைப்புத் தான் 'ஷாமிலாவின் இதயராகம்'. இப் புத்தகத்தின் ஒவ்வொரு பதிப்பின் போது நாவலினை வாசித்த வாசகன் ஒருவனினதும், திரைப்படத்தை பார்த்த ரசிகன் ஒருவர் அல்லது இருவரின் கருத்துக்களும் புத்தகத்தின் ஒரு பகுதியாக இணைக்கப்பட்டுவந்தது. 'ஷாமிலாவின் இதயராகம்' பிரசுரம் வெளியாகி இரண்டாம் வாரமே அப் பத்திரிகையின் 'பரஸ்பரம்' என்ற பகுதிக்கு இக்கதையின் வாசகர்கள் கடிதங்களை எழுதினார்கள்.

'இலங்கையில் வெளியான ஒரு நாவல் முதலாம் பதிப்பு வெளியாகி 105 நாட்களுக்குள் இரண்டாம் பதிப்பு வெளிவருகிறது என்றால் அது அதிசயமான ஒரு காரியம் ஆகும்' என எஸ். டி சிவநாயகம் இந் நாவலின் இரண்டாம் பதிப்புக்கான ஆசியுரையில் குறிப்பிட்டுள்ளார். இவ் நாவலின் முதல் பதிப்பின் வெளியீட்டு விழா

யூன்.25.1989 ஆம் ஆண்டு கொழும்பு பாஷாவில்லாவில் நடைபெற்றது.

• 'ஷாமிலாவின் இதயராகம்' திரைப்படம்

'ஷாமிலாவின் இதயராகம்' என்ற திரைப்படமே இலங்கையில் தயாரிக்கப்பட்ட முதல் வர்ணத் திரைப்படம் ஆகும். இலங்கை வாரப்பத்திரிகையான சிந்தாமணியில் ஜெக்கியா ஜுனைதீன் என்ற எழுத்தாளர் 32 வாரங்களாக எழுதிய ஒரு தொடர்கதை மிகுந்த வரவேற்பைப் பெற்றதோடு, நாவலாகவும் வெளிவந்தது. இவரது கணவரான பேராதனை ஜுனைதீன் ஏற்கனவே இலங்கையில் தயாரான ஆங்கிலப்படங்களில் பணியாற்றிய அனுபவம் உள்ளவர். இவ்வாய்வுக்காக ஜுனைதீன் அவர்களை நேர்கண்ட போது "நாவலுக்கு மதிப்புரை எழுதிய பத்திரிகை ஆசிரியர் எஸ். டி. சிவநாயகம் இந்தக் கதை எழுதப்பட்டிருக்கும் விதம் ஓட்டங்களாக அமைந்து இருக்கிறது. ஒரு கை தேர்ந்த கமரோமான் தனது சினிமாக் கமரோவினை நகர்த்தும் போது அதன் லென்சின் ஊடாகப் புலப்படும் தோற்றங்கள், அமைவுறும் கோணங்கள் கதையில் அப்படியே விசுத்துள்ளமையை வாசகர்கள் தம் மனக் கண்ணாடாகக் காணமுடியும். ஆகவே, இக் கதை ஒரு சினிமாவாகத் தயாரிக்கப்பட்டால் பிரமாத வெற்றி பெறும் என்று இக் கதையைப் படிக்கும்போது எண்ணியிருந்தேன்" எனக் கூறி இருந்தார். இதிலிருந்தே ஜுனைதீனுக்கு இக்கதையினைத் திரைப்படமாக்கும் எண்ணம் வந்தது எனக் குறிப்பிட்டு இருந்தார். இதற்காக இலங்கையின் துறைசார்க் கலைஞர்களைச் சம்பந்தப்படுத்திப் படத்தின் வேலைகளை ஜுனைதீன் ஆரம்பித்தார். 'ஷாமிலாவின் இதயராகம்' இலங்கையில் தயாரிக்கப்பட்ட முதலாவது தமிழ் வர்ணத் திரைப்படமாகும். இது, 1993இல் திரையிடப்பட்டது. சமூகத்தின் பல்வேறு வகைப்பட்ட உணர்வுகளையும் அதனால் தோன்றும் விளைவுகளையும் விபரீதங்களையும் இத்திரைப்படம் முன்வைத்தது.

சிங்களப் படங்களை இயக்கிய சுனில் சோம பிரீஸ் இந்தப் படத்தை இயக்கினார். படப்பிடிப்பு செய்தவர் ஜே.ஜே.யோகராஜா. சரத் தசநாயக்காவின் இசையில், விஸ்வநாதராஜா, இஸ்மாலிகா, ஜுனைதீன் எழுதிய பாடல்களை முத்தழகு, கலாவதி, எஸ்.வீ.ஆர்.கணபதிப்பிள்ளை, ராணி, நோசப் ஆகியோர் பாடினர். 1993இல் தயாரித்து முடிக்கப்பட்ட இந்தத் திரைப்படம் நான்கு வருடங்கள் கழித்த பின்னரே, 1998இல் திரைக்கு வந்தது. இத் திரைப்படம் 'ஓப மட்ட வாசனா' என்ற தலைப்பில் சிங்களத்திலும் மொழிமாற்றம் செய்யப்பட்டது.

3. முடிவுகள் மற்றும் கலந்தாராய்வு

இவ்வாய்வுக்காக தெரிவுசெய்யப்பட்ட 'தணியாத தாகம்' நாவலினைத் தழுவி எழுந்த 'குத்துவிளக்கு' திரைப்படம் மற்றும் 'ஷாமிலாவின் இதயராகம்' நாவலினைத் தழுவி எழுந்த 'ஷர்மிலாவின் இதயராகம்' ஆகிய படைப்புகள் உள்ளடக்க ஆய்வுக்கு எடுத்தாளப்பட்டதுடன், திரைப்படத் திறனாய்வாளர்களின் கருத்துக்கள் மற்றும் ஏனைய உசாத்துணைகளுடன் ஒப்பீட்டாய்வின் அடிப்படையில் அமைந்த எண்சார், பெறுதிரை ஆய்வும் மேற்கொள்ளப்பட்டது. அந்தவகையில் பின்வரும் அம்சங்களின் அடிப்படையில் ஆய்வானது மேற்கொள்ளப்பட்டது.

- கதைக் கரு
- கதையாடற் போக்கு
- கதைக்களம்
- கதையின் ஆரம்பம்
- கதையின் முடிவு
- கதைத் திருப்பங்கள்
- மொழிநடை
- பாத்திர எண்ணிக்கை
- பாத்திரக் கட்டமைப்பு
- காட்சி வடிவமைப்பு
- காட்சி ஒழுங்குவரிசை

3.1 கதைக் கரு

குத்துவிளக்கு திரைப்படத்தினையும் தணியாத தாகம் நாவலினையும் ஒப்பிட்டு நோக்கும் போது இரண்டும் பணத்தாசை, சீதனக் கொடுமை, விவசாயத்தின் முக்கியத்துவம், இளமைக் காதல், ஏழை விவசாயி ஒருவரின் மகன் எப்படிப்பட்ட சூழ்நிலையிலும் மனம் தளராமல் படிக்க வேண்டும் என்பவற்றை மையப்படுத்தி பணத்தாகம், கல்வித் தாகம், பதவித் தாகம், காதல்தாகம் பற்றிய உணர்வுகளைக் கருப்பொருட்களாகக் கொண்டு அமைகின்றது. இதனை எஸ்.என்.தனரெத்தினம் 1972இல் 'குத்துவிளக்கு ஒரு நல்ல முயற்சி' எனும் கட்டுரையில் 'சீதனப் பேய் தலைவிரித்தாடும் யாழ்ப்பாணத்தில் வாழும் இரு குடும்பங்களையும், அந்தக் குடும்பங்களோடு சம்பந்தப்பட்டவர்களையும் 'குத்துவிளக்கு' அழகாகச் சித்தரிக்கின்றது' (தனரெத்தினம். எஸ்.என், 1972) மித்திரன் வாரமலரில் கூறியுள்ளார்.

ஷர்மிலாவின் இதயராகம் திரைப்படத்தினையும் ஷாமிலாவின் இதயராகம் நாவலினையும் ஒப்பிட்டு நோக்கும்போது, நாவலின் கதைக்கரு இஸ்லாமியக் குடும்பமொன்றின் பின்னணியில்

நகர்ந்து செல்கின்றது. ஆனால், திரைப்படம் அவ்வாறு அமையவில்லை. பொதுவான ஒரு பின்னணியில் (இஸ்லாமியப் பின்னணி எந்தவொரு இடத்திலும் பெரிதாகச் சுட்டிக்காட்டப்படவில்லை) நகர்வதாகத் திரைப்படம் அமைகின்றது. எனினும், பொதுவாக ஒரு பெண்ணுக்கான கடமைகள், பொறுப்புகள் ஏவை என்பதிலும் கணவனுக்கான பொறுப்புகள் கடமைகள் ஏவை என்பதிலும் இரு படைப்புகளிலும் ஒருமித்த கதைக்கருவினையே காணமுடிகின்றது. அந்தவகையில் திரைப்படத்தின் கதைக்கருவும் நாவலின் கதைக்கருவும் ஒத்திசைகின்றன என்று கூறலாம்.

3.2 கதையாடற் போக்கு

குத்துவிளக்கு திரைப்படத்தின் கதையாடற் போக்கும் தணியாத தாகம் நாவலின் கதையாடற் போக்கினையும் ஒப்பிட்டு நோக்குகையில், நாவலின் கதையில் இருந்து திரைப்படக் கதையில் சிறிய மாற்றங்கள் செய்யப்பட்டிருப்பினும், இரண்டின் கதைகளும் ஒரே கதாநாயகனை வைத்தே நகர்த்தப்பட்டிருக்கின்றன.

சோமு நன்றாகப் படித்துப் பல்கலைக்கழகம் செல்வது, பின்னர் குடும்பக் கஷ்டங்களை உணர்ந்து வேலை தேடிக் கொழும்புக்குச் சென்று வேலைகிடைக்காமல் ஊருக்கு திரும்பி வருவது என்ற கதையோட்டம் ஒன்றாகவே உள்ளது.

சோமு வேலைக்காகக் கொழும்பில் தங்கியிருக்கும் வீட்டுக்காரர் நாட்கள் செல்லச் செல்ல சலித்துக் கொள்வதாக நாவலில் கூறப்படவில்லை. சோமு சொந்த ஊருக்கு வந்து கமக்கார இளைஞர் கழகத்தினை உருவாக்கி வேளாண்மை செய்வதாக நாவலில் கூறப்பட்டுள்ளது. திரைப்படத்தில் சோமு கிளிநொச்சியில் வேளாண்மை செய்வதாகக் காண்பிக்கப்பட்டுள்ளது.

நாவலில் சோமு தீபா என்ற பெண்ணைக் காதலிப்பதாகவும் அக்காதல் குடும்பச் சூழ்நிலையினால் முறிவடைவதாகவும் கூறப்பட்டுள்ளது. அவ்வாறான கதை திரைப்படத்தில் உள்வாங்கப்படவில்லை. திரைப்படத்தில் குமாரசாமி, நாகம்மா மகள் கொழும்பில் படிக்கச் சென்ற இடத்தில் காதலித்துத் திருமணம் செய்வதாகக் காண்பிக்கப்பட்டுள்ளது. ஆனால், திரைப்படத்தில் செல்லாச்சி, தம்பருக்கு ஒரே ஒரு மகன் மாத்திரமே என்றாவாறே கதை நகர்ந்து செல்கின்றது.

நாவலில் சோமுவின தந்தை இறந்து விடுகின்றார். ஆனால், படத்தில் அவர் உயிரோடு இருப்பதாகவே கதை அமைக்கப்பட்டுள்ளது. சோமுவின தாய் அப்பம் சுடுதல், தந்தை

உடல்நிலை சரியில்லாததனால் படுத்த படுக்கையில் இருத்தல், தங்கை பள்ளி செல்லல், தங்கை குடும்பப் பொறுப்புள்ளவளாக இருத்தல், சோமுவின் தங்கை காதலிப்பது, தங்கை காதல் தோல்வியால் இறப்பது, சோமுவின் தந்தை கடன் வாங்குவது போன்ற கதை நகர்வுகள் அனைத்தும் நாவலிலும் படத்திலும் ஒன்றாகக் காணப்படுகின்றன.

திரைப்படத்தில் நாவலில் கூறப்பட்டுள்ள சில கதைக்கூறுகள் தவிர்க்கப்பட்டிருப்பினும் முக்கியமான கதைக்கூறுகள் ஒன்றாக இருப்பது கண்டறியப்பட்டுள்ளது.

ஷர்மிலாவின் இதயராகம் திரைப்படமும் ஷாமிலாவின் இதயராகம் நாவலும் கதையாடற் போக்கில் ஒப்பீட்டளவில் ஒரே மாதிரியாகத்தான் உள்ளன. பெரும் வேறுபாடுகள் எதுவும் இனங்காணப்படவில்லை. ஆனால், பாத்திரங்களின் பெயர் மட்டும் மாற்றம் இடம்பெற்றுள்ளன. அதாவது நாவலில் வருகின்ற பெயர்கள் அனைத்தும் இஸ்லாமியப் பெயர்களாகும். ஆனால், திரைப்படத்தில் இஸ்லாமியப் பெயர்கள் எவையும் இடம்பெறவில்லை. நாவலின் கதையில் இஸ்லாமிய ஆரம்பத்தில் பணிபுரியும் அலுவலகத்தில் உமர், ஜேமீல், காதர் போன்ற நண்பர்களையும் கண்டி அலுவலகத்தில் புகாரி, ராசீக் போன்ற நண்பர்களையும் கொண்டு கதை நகர்கின்றது. ஆனால், திரைப்படத்தில் அப்படியல்லாமல் முன்பு பணிபுரிந்த அலுவலகத்திலும் சரி கண்டியில் பணிபுரியும் அலுவலகத்திலும் சரி பாலா, குமாரினையே நண்பர்களாகக் கொண்டு கதை நகர்கின்றது. இவ்வாறு நாவலின் பாத்திரங்களில் இருந்து திரைப்படப் பாத்திரங்களில் மாற்றங்கள் ஏற்படுத்தப்பட்டிருப்பினும் அப்பாத்திரங்களுக்குரிய வகிபாகங்களில் குறிப்பிடத்தக்கதான மாற்றம் எதுவும் ஏற்படுத்தப்படவில்லை என்பதனைக் கண்டறியமுடிகின்றது.

திரைப்படப் பார்வையாளர்கள் இன, மத வேறுபாடுகள் கடந்து இருப்பது, அதன் விநியோகத்திற்குச் சாதகமாக அமையலாம் என்ற எதிர்பார்ப்பு இதற்கு அடிப்படையாக இருக்கலாம்.

திரைப்படத்தின் மூல வடிவமான நாவலின் கதைக்கூறுகளில் இருந்து சிறிய மாற்றங்களே திரைப்படத்தில் செய்யப்பட்டுள்ளன. ஒப்பீட்டளவில் திரைப்படத்தின் கதையாடற் போக்கும் நாவலின் கதையாடற் போக்கும் பெருமளவில் ஒன்றாகவே காணப்படுகின்றது.

3..3 கதைக்களம்

குத்துவிளக்கு திரைப்படத்தினையும் தணியாத தாகம் நாவலினையும் ஒப்பிட்டு நோக்கும் போது, நாவலின் அங்கங்கள் பகுதியளவே

காட்சியாக்கப்பட்டுள்ளமையினால் நாவலில் கூறப்பட்டுள்ள அனைத்துக் கதைக்களங்களும் திரைப்படத்தில் உள்வாங்கப்படவில்லை.

அந்தவகையில் நாவலில் கூறப்பட்டுள்ள கிணற்றுடி, சோமுவின் வீடு, செல்வராஜன் வீடு, ஒழுங்கை, வயல், வயல் வரம்பு, கோயில் திருவிழா, பல்கலைக்கழகம், கள்ளுக் கொட்டில், வீட்டின் உட்பகுதிகள், வீட்டு வாசல், வீட்டின் கொல்லைப் புறம், வீட்டின் விறாந்தை போன்ற கதைக்களங்கள் நாவலிலும் திரைப்படத்திலும் ஒன்றாகவே காணப்படுகின்றன. திரைப்படத்தில் காண்பிக்கப்பட்ட கடற்புறம் மற்றும் நகர்ப் பகுதிகள் நாவலில் கூறப்படவில்லை. நாவலிலும், திரைப்படத்திலும் முருகேசுவின் வீடானது வறுமையைக் காண்பிப்பதாகவே அமைகின்றது.

தென்னோலைகளால் வேயப்பட்ட வீட்டின் விறாந்தையில் பழைய கதிரை, மேசை, கிராமத்துக்கு உரிய வெற்றிலைத் தட்டம், அரிக்கன் லாம்பு ஆகிய புழங்குபொருட்கள் கொண்ட கள அமைவிடமும்,

கிராமத்தவர்கள் ஒன்று சேர்ந்து மது அருந்தி கிராமத்தின் செய்திகள் பரிமாறப்படும் இடமான கள்ளுக் கொட்டிலும், அந்தக் களத் தோற்றத்தினை வலுப்படுத்தும் பனையோலையால் செய்யப்பட்ட பிளா (கள்ளுப் பருகும் பாத்திரம்), தென்னை மரக் குற்றிகள் ஆகியனவும் நாவலிலும் திரைப்படத்திலும் ஒத்ததன்மை உடைய கதைக்களங்களாக இருப்பதனைக் கண்டறிய முடிகின்றது.

அத்துடன் இடங்கள் எனும்போது கதை நகரும் கண்டி, கொழும்பு, மாவிட்டபுரம், யாழ்ப்பாணம், தெல்லிப்பளை, கொக்குவில் ஆகிய இடங்களை நாவலிலும், திரைப்படத்திலும் காணமுடிகின்றது. குறித்த பகுதிகளிலிருந்து இப்பொழுது அழிந்துபோய்விட்ட பல கோயில்களிலும், இடங்களிலும், குத்துவிளக்கு திரைப்படம் ஒளிப்பதிவு செய்யப்பட்டது. யாழ்ப்பாணக் கோட்டை, முனியப்பர் கோயில், வீரசிங்கம் மண்டபம், நூலகம், நல்லூர் மற்றும் செல்வச்சந்நிதி கோயில்கள் என்று பல இடங்களில் காட்சிகள் ஒளிப்பதிவு செய்யப்பட்டன (தேவதாஸ்.த, 2010) தணியாத தாகம் நாவலும் குத்துவிளக்கு திரைப்படமும் யாழ்ப்பாணத்தினை மையமாகக் கொண்டு எழுந்தமையினால் இரண்டின் கதைக்களங்களும் பெருமளவில் குடாநாட்டினைச் சூழவே அமைந்திருந்தமை குறிப்பிடத்தக்கது.

ஷர்மிலாவின் இதயராகம் திரைப்படத்தினையும் ஷாமிலாவின் இதயராகம் நாவலினையும் ஒப்பிட்டு நோக்கும்போது கதைக்களங்களான வீடு, அலுவலகம், நீதிமன்றம், சிறை, சந்தை, பேருந்து நிலையம், வீட்டின் கிணற்றுடி, மரவள்ளித் தோட்டம், வைத்தியசாலை, வீதி என்பன ஒத்த

கதைக்களங்களாகவே அமைகின்றன. திரைப்படத்தில் நாவலில் கூறப்பட்டுள்ள ஒரு சில கதைக்களங்களை தவிர்க்கப்பட்டுள்ளன. அதாவது பள்ளிவாசல், மதுபானக்கடை, தொழுகை செய்யும் இடம் ஆகியன நாவலில் இடம்பெற்றபோதும் திரைப்படத்தில் காண்பிக்கப்படாத கதைக்களங்களாகும். திரைப்படத்தின் ஆரம்பத்தில் சண்டைக்காட்சி இடம்பெற்ற கதைக்களம் நாவலில் கூறப்பட்டிருக்கவில்லை.

3.4 கதையின் ஆரம்பம்

குத்துவிளக்கு திரைப்படத்தினையும் தணியாத தாகம் நாவலினையும் ஒப்பிட்டு நோக்கும்போது, நாவலின் ஆரம்பம் நேரடியாகக் கதையினுள் செல்கையில், திரைப்படம் “ஈழத்திருநாடே என் அருமை தாயகமே” என்ற பாடலில் இருந்தே ஆரம்பமாகின்றது. இவ்விரண்டினையும் ஒப்பிட்டு நோக்குகையில் நாவலின் ஆரம்பமும் படத்தின் ஆரம்பமும் வேறுபட்டிருப்பது தெரியவருகின்றது.

ஷர்மிலாவின் இதயராகம் திரைப்படத்தினையும் ஷாமிலாவின் இதயராகம் நாவலினையும் ஒப்பிட்டு நோக்கும்போது நாவலின் ஆரம்பம் ஷாமிலாவின் தந்தை திருமணம் பற்றி பையன் வீட்டில் பேசிவிட்டு வருவதாக அமைகையில், திரைப்படம் சண்டைக்காட்சியுடன் ஆரம்பமாகிறது. அதாவது, நாவலின் கதை ஷாமிலாவின் தந்தை ஹனிபாவுடன் ஆரம்பமாகின்றது. திரைப்படத்தின் கதை ஷர்மிலா, ஷர்மிலாவின் ரீயூசன் ஆசிரியர், அவளின் காதலன், வில்லன்களுடன் ஆரம்பமாகின்றது. திரைப்படத்தின் விருவிறுப்பாக ஆரம்பிப்பதற்காக சண்டைக்காட்சி ஒன்றினை படத்தின் ஆரம்பத்தில் சேர்த்திருப்பதனை அவதானிக்க முடிகின்றது.

4.5 கதையின் முடிவு

குத்துவிளக்கு திரைப்படத்தினையும் தணியாத தாகம் நாவலினையும் ஒப்பிட்டு நோக்கும்போது, திரைப்படத்திலும் நாவலிலும் கதாநாயகி இறப்பதே முடிவாக உள்ளது. நாவலில் கிணற்றடியில் சந்தித்து காதலனை தொடர்ந்த கதாநாயகி கிணற்றில் விழுந்து தற்கொலை செய்வதாகக் காட்டப்பட்டுள்ளது. ஆனால், கதாநாயகி திரைப்படத்தில் விஷம் குடித்து இறப்பதாகக் காண்பிக்கப்பட்டுள்ளது. நாவலிலும் திரைப்படத்திலும் கதாநாயகி தற்கொலை செய்யும் முறை வேறுபட்டிருப்பினும் கதையின் முடிவு கதாநாயகி இறப்பதாகவே உள்ளது. ஆகவே நாவல், திரைப்படத்தின் முடிவுகள் ஒன்றாக இருப்பது இணங்காணப்பட்டுள்ளது.

ஷர்மிலாவின் இதயராகம் திரைப்படத்தினையும் ஷாமிலாவின் இதயராகம் நாவலினையும் ஒப்பிட்டு நோக்கும்போது, நாவலிலும் திரைப்படத்திலும்

கதையின் முடிவு சிறைக்குச் சென்று திரும்பிய கதாநாயகன் கதாநாயகியுடன் சேர்வதாக அமைந்திருக்கின்றது. கதையின் ஆரம்பம் திரைப்படத்திலும் நாவலிலும் வேறுவேறாக அமைந்தாலும் கதையின் முடிவு ஒன்றாக இருப்பதனை அறியமுடிகின்றது.

3..6 கதைத் திருப்பங்கள்

கதைத்திருப்பங்கள் தொடர்பில் குத்துவிளக்கு திரைப்படத்தினையும் தணியாத தாகம் நாவலினையும் ஒப்பிட்டு நோக்கும்போது, குத்துவிளக்கு திரைப்படத்தில் மகனுக்கு அரசாங்க உத்தியோகம் கிடைத்துவிட்ட செய்தியைத் தெரிவிப்பதற்காக மகனைத் தேடி மாங்குளம் வரும் தாய் லட்சுமி, மகனின் விவசாய முயற்சி பலனளித்திருப்பதைக் கண்டு உள்ளம் பூரித்து, உத்தியோகக் கடிதத்தையே சுக்குநூறாகக் கிழித்தெறியும் காட்சி ‘அற்புதமான கிளைமெக்ஸாக’ இருக்கிறது என ஞானி என்பவர் ‘நாட்டுப்பற்று மிகுந்த ஒவ்வொரு தமிழனும் நிச்சயம் பார்க்க வேண்டிய ஒரு படம் குத்துவிளக்கு’ (ஞானி, 1972) என்ற கட்டுரையில் கூறியுள்ளார். இவ்வாறான திருப்புமுனை ‘தணியாத தாகம்’ நாவலில் இடம்பெறவில்லை. சோமு விவசாயம் செய்வது மாத்திரமே நாவலில் கூறப்பட்டுள்ளது. அந்த வகையில் நாவலில் நான்கு திருப்புமுனைகளையும் அதுபோல திரைப்படத்தில் மூன்று கதைத் திருப்பங்களையும் அவதானிக்க முடிகின்றது. நாவலில் இடம்பெற்றுள்ள இரண்டு திருப்பங்களும் திரைப்படத்துடன் ஒத்துப் போவதாகக் கண்டறியப்பட்டுள்ளன.

ஷர்மிலாவின் இதயராகம் திரைப்படத்தினையும் ஷாமிலாவின் இதயராகம் நாவலினையும் ஒப்பிட்டு நோக்கும்போது,

- ஷாமிலா இஸ்மத்தினைப் பார்ப்பதற்குக் கண்டிக்குச் செல்லும் போது நஸீஹா இஸ்மத்தினைத் தன்னுடைய கணவனாக அறிமுகம் செய்து வைத்தல்
- ஷாமிலாவின் காதலன் அமீரும் ஷாமிலாவும் சந்தித்தல்
- ஷாமிலா கதையின் கடைசி வரை இஸ்மத்திற்குக் கூற இருந்த ‘தான் திருமணத்துக்கு முன்னரே ஒருவரைக் காதலித்த உண்மையை’ இஸ்மத் ஏற்கனவே தனக்குத் தெரியும் என்று கூறுதல். கதையின் கடைசித் தருணம் வரை ஷாமிலாவிடமிருந்து இதுபற்றி இருந்த தாழ்வு மனப்பான்மையே குடும்ப முறிவுக்குக் காரணமாக இருந்தமை
- நஸீஹா தனது கணவன் கொடும்புக்கு சென்ற சமயம் பார்த்து இஸ்மத்தினைக் காண அவனது வீட்டுக்கு வருகின்றாள்.

யாருக்கும் தெரியாமல் இருவரும் திருமணம் செய்ய கேட்கிறாள். இஸ்மத் மறுக்கின்றாள். இவற்றை எல்லாம் மறைந்திருந்து நஸீஹா கணவன் கேட்டல்

- ஷாமிலா, இஸ்மத்தின் மகள் இரட்டையர்களில் ஒருத்தியான பார்த்திமா இஸ்மத் குடித்துவிட்டுத் தாமதமாக வீட்டுக்கு வந்தமையினால் இறத்தல்
- நஸீஹா தீயில் கருகி இறத்தல்.

போன்ற ஆறு சம்பவங்களே திரைப்பட கதையிலும் நாவலின் கதையிலும் திருப்பங்களாக அமைகின்றன. நாவல், திரைப்படம் இரண்டின் கதைத் திருப்பங்களில் வித்தியாசங்கள் எதுவும் இருக்கவில்லை என்பதுடன் இரண்டும் ஒத்ததன்மை கொண்ட திருப்புமுனைகளைக் கொண்டுள்ளமை உறுதிப்படுத்தப்பட்டுள்ளது.

3.7 மொழிநடை

குத்துவிளக்கு திரைப்படத்திலும் தணியாத தாகம் நாவலிலும் யாழ்ப்பாணத்தினை மையமாகக் கொண்டு, கிராமத்து மண்வாசனையினை வெளிப்படுத்தும் வகையிலான பேச்சுவழக்கு மொழிநடை பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது.

ஷர்மிலாவின் இதயராகம் திரைப்படத்தினையும் ஷாமிலாவின் இதயராகம் நாவலினையும் நோக்கும்போது, 'ஷாமிலாவின் இதயராகம்' நாவலிலே மூன்று அம்சங்களின் அடிப்படையில் அமைந்த மொழிப்பயன்பாட்டினை அவதானிக்கமுடிகின்றது. அந்தவகையில்,

- ஆங்கில வார்த்தைகளின் பிரயோகம்
- இஸ்லாமியச் சொற்களின் பிரயோகம்
- உயர்வு நவீற்சி அணி, உவமையணி போன்றவற்றின் பிரயோகம்

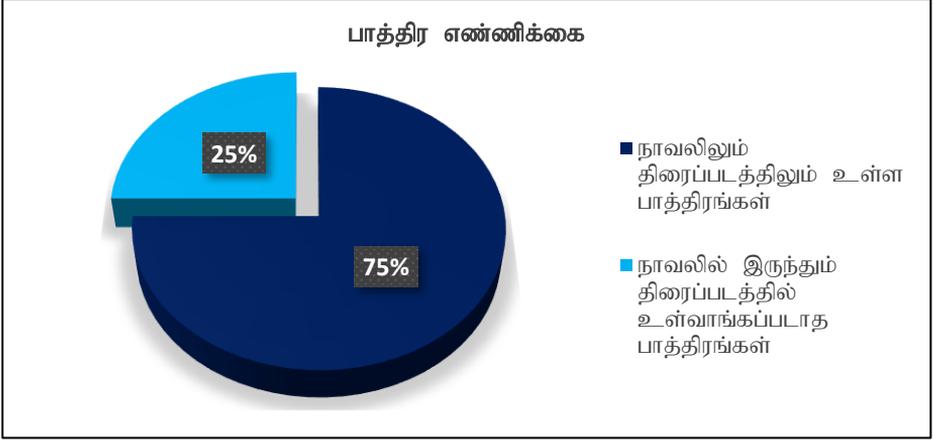
ஆகியவற்றை நோக்கமுடியும். 'ஷர்மிலாவின் இதயராகம்' திரைப்படமானது நாவலைப் போன்று இஸ்லாமியப் பின்னணியில் அமையாத காரணத்தினால் இஸ்லாமிய சொற்களின் பயன்பாடு தவிர்க்கப்பட்டுள்ளமையினை அவதானிக்க முடிகின்றது. அதற்குப் பதிலாக, ஆங்கில வார்த்தைகளும் பொது உரையாடல் மொழிநடையும் திரைப்படத்தில் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன. அதேவேளை, நாவலில் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ள மௌன இடைவெளிகளும் திரைப்படங்களில் குறிப்பிட்ட உணர்ச்சிகளை வெளிப்படுத்துவதற்காக அவற்றையொத்தே பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளமை அவதானிக்கப்பட்டுள்ளது.

3.8 பாத்திர எண்ணிக்கை

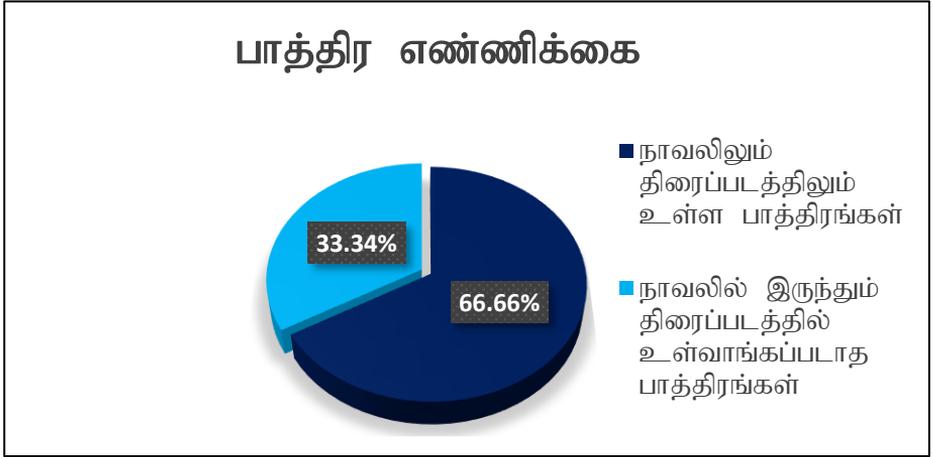
வரைபு 01 இன் கீழ் குத்துவிளக்கு திரைப்படத்தினையும் தணியாத தாகம் நாவலினையும் ஒப்பிட்டு நோக்கும்போது, திரைப்படத்திலும் நாவலிலும் இரண்டு கதாநாயகர்களும், ஒரு கதாநாயகியும் உள்ளனர். இரண்டிலும் கதாநாயகன் சோமுவிடம் மாற்றங்கள் எதுவும் செய்யப்படவில்லை. ஆனால் நாவலில் இருந் குமார், யோகம் போன்ற பிரதான பாத்திரங்களின் பெயர் செல்வராஜன், மல்லிகாவாக மாற்றப்பட்டுள்ளதோடு, நாவலில் சோமுவிடம் தந்தை பெயர் முருகேசு திரைப்படத்தில் வேலுப்பிள்ளையாகவும், சோமுவிடம் தாய் பெயர் கனகம் திரைப்படத்தில் லட்சுமியாகவும், குமாரின் தாய் தந்தையான செல்வாச்சி, தம்பர் பெயர்கள் திரைப்படத்தில் நாகம்மா, குமாரசாமி எனவும் மாற்றம் செய்யப்பட்டுள்ளன.

சோமு குடும்பத்துடன் நன்றாகப் பழகும் இந்தியவம்சாவழித் தொழிலாளி ஒருவர் நாவலிலும் திரைப்படத்திலும் இடம்பெற்றுள்ளார். ஆனால், நாவலில் முனியாண்டி என்றும் திரைப்படத்தில் ராமசாமி என்றும் அவர் அழைக்கப்படுகின்றார். இவருக்கு லட்சுமி என்ற மனைவியும் வனஜா என்ற பிள்ளையும் இருப்பதுபோல நாவலில் கூறப்பட்டுள்ளது. லட்சுமியும் வனஜாவும் திரைப்படப் பாத்திரங்களாக இடம்பெறவில்லை.

நாவலில் சோமுவிடம் காதலி தீபா, சோமுவிடம் நண்பர்கள் சுகத், சந்திரன், சித்திரா போன்றோர் திரைப்படத்தில் இடம்பெறவில்லை. குமாரின் நண்பர்களாகக் கூறப்பட்ட ரட்ணம், ஆனந்த், கனகுவும் திரைப்படத்தில் இடம்பெறவில்லை. திரைப்படத்தில் செல்வராஜனுக்கு ஜெயா என்ற அக்கா இருக்கிறாள். இப்பாத்திரம் நாவலில் இடம்பெறவில்லை. நாவலில் இடம்பெற்ற மணியம் திரைப்படத்தில் திருமணத் தரகர் மணியத்தாராகவும், கள்ளுத் தொழிலாளி முருகன் திரைப்படத்தில் கந்தனாகவும், கொழும்பில் வசிக்கும் ராமு திரைப்படத்தில் மனைவி பிள்ளைகளுடன் கொழும்பில் வசிக்கும் வடிவேலு ஆகவும் காண்பிக்கப்பட்டுள்ளனர். நாவலில் கூறப்பட்டுள்ள கதாநாயகன், கதாநாயகி, அவர்களின் குடும்ப அங்கத்தவர்கள் போன்ற முக்கியமான பாத்திரங்கள் திரைப்படத்தில் உள்வாங்கப்பட்டுள்ளதோடு துணைப்பாத்திரங்களான கதாநாயகர்களின் நண்பர்கள் தவிர்க்கப்பட்டுள்ளார்கள். கதாநாயகன் சோமு இரண்டிலும் சோமுமாகவே இடம்பெறுள்ளமை குறிப்பிடத்தக்கது. இந்தவகையில், தணியாத தாகம் நாவலில் உள்ள பாத்திரங்களில் பெருமளவான பாத்திரங்கள் (75 சதவீதமான பாத்திரங்கள்) குத்துவிளக்கு திரைப்படத்தில் உள்வாங்கப்பட்டுள்ளன.



வரைபு 01. குத்துவிளக்கு திரைப்படத்துக்கும் தணியாத தாகம் நாவலுக்குமான பாத்திர எண்ணிக்கை



வரைபு 02. ஷர்மிலாவின் இதயராகம் திரைப்படத்துக்கும் ஷாமிலாவின் இதயராகம் நாவலுக்குமான பாத்திர எண்ணிக்கைகள்

வரைபு 02 இன் கீழ் ஷர்மிலாவின் இதயராகம் திரைப்படத்தினையும் ஷாமிலாவின் இதயராகம் நாவலினையும் ஒப்பிட்டு நோக்கும்போது, பிரதான பாத்திரங்களில் எவ்வித மாற்றங்களும் ஏற்படுத்தப்படவில்லை எனத் தெரியவருகின்றது. ஆனால், நாவலில் இருப்பது போலவே பாத்திரங்களின் பெயர்கள் திரைப்படத்தில் இடம்பெறவில்லை. நாவலில் ஒவ்வொரு பாத்திரங்களுக்கும் இஸ்லாமியப் பெயர்கள் கொடுக்கப்பட்டுள்ளது. திரைப்படத்தில் இஸ்லாமியப் பெயர்கள் பயன்படுத்தப்படவில்லை. நாவலில் அனைவருக்குமான பெயர்கள் ஏதாவது ஒரு அத்தியாயத்திலாயினும் கூறப்படுகின்றன. ஆனால், திரைப்படத்தில் பாத்திரங்கள் இடம்பெற்றிருப்பினும் அவ்வாறு பெயர்கள் அனைத்தும் குறிப்பிடப்படவில்லை. அதாவது கமலாவின் தாய், கமலாவின் குழந்தை, ரீயூசன் ஆசிரியர், ஷர்மிலாவின் தந்தை, அலுவலகத்தில் பணிபுரியும் நான்கு அலுவலர்கள் போன்றோரின்

பெயர்கள் திரைப்படத்தில் இடம்பெறவில்லை. திரைப்படத்தினை நாவலுடன் ஒப்பிடும்போது திரைப்படத்தில் பாத்திர எண்ணிக்கை குறைந்துள்ளது. திரைப்படத்தில் கதையாடலுக்கேற்பத் தேவையான பாத்திரங்கள் மாத்திரமே அமையப்பெற்றுள்ளன. நாவலில் 30 பாத்திரங்கள் இடம்பெற்றுள்ளன. ஆனால், திரைப்படத்தில் நாவலில் இடம்பெற்ற 20 பாத்திரங்களே இடம்பெற்றுள்ளன. அதாவது நாவலின் 66.66 சதவீதமான பாத்திரங்களே திரைப்படத்தில் உள்வாங்கப்பட்டுள்ளதாகக் கண்டறியப்பட்டுள்ளது.

3.9 பாத்திரக் கட்டமைப்பு

குத்துவிளக்கு திரைப்படத்தினையும் தணியாத தாகம் நாவலினையும் ஒப்பிட்டு நோக்கும்போது, திரைப்படத்தில் இடம்பெற்ற ஜெயா எனும் பாத்திரம் நாவலில் இடம்பெறவில்லை.

மணியத்தார் நாவலில் திருமணத் தரகராகக் காண்பிக்கப்படவில்லை. இவற்றினடிப்படையில் திரைப்படத்தின் பாத்திர இயல்புகள், குணங்கள் போன்ற பாத்திரக்கட்டமைப்பு முழுமையாக நாவலினைத் தழுவிவதாகவே அமைகின்றது, மாற்றங்கள் எதுவும் பெரிதாகச் செய்யப்படவில்லை என்பது கண்டறியப்பட்டுள்ளது.

ஷர்மிலாவின் இதயராகம் திரைப்படம், ஷாமிலாவின் இதயராகம் நாவலில் இரண்டுக்கும் இடையிலான பாத்திரக் கட்டமைப்பு பற்றி ஒப்பிட்டு நோக்கும்பாது, கதாநாயகி, கதாநாயகன் பாத்திரங்களின் கட்டமைப்புகள் பெரும்பாலும் ஒரே மாதிரியாகத்தான் உருவாக்கப்பட்டுள்ளன. குறிப்பாகத் பாத்திரங்களின் தோற்ற அமைப்புகளைப் பொறுத்தளவில், கதாநாயகிக்கு நீண்ட கரும் கூந்தல் என நாவலில் வர்ணிக்கப்பட்டுள்ளது. ஆனால், திரைப்படத்தில் அவ்வாறு இடம்பெறவில்லை. பாலா உடல் பருமனானவன் என்று நாவலில் எந்த ஒரு இடத்திலும் வர்ணிக்கப்படவில்லை. ஆனால், திரைப்படத்தில் பாலா உடல் பருமனானவனாகக் காண்பிக்கப்பட்டுள்ளான். ஹனிபா ஊரில் மதிப்புமிக்கவராக நாவலில் கூறப்பட்டுள்ளது. திரைப்படத்தில் அவரது பாத்திர உருவமைப்பிற்குரிய தொழில் மற்றும் மதிப்பு அவரது நடையுடை பாவனைகள் மூலமே வெளிப்படுத்தப்பட்டுள்ளன. நாவலில் இருந்து திரைப்படத்தில் உள்வாங்கிய பாத்திரங்களில் பிரதான பாத்திரம் முற்றுமுடிவதுமாகவும் துணைப்பாத்திரத்தில் ஒரு சில பாத்திரங்களைத் தவிர ஏனையவை பெருமளவில் ஒத்திசைவாக இருப்பதாகக் கண்டறியப்பட்டுள்ளது.

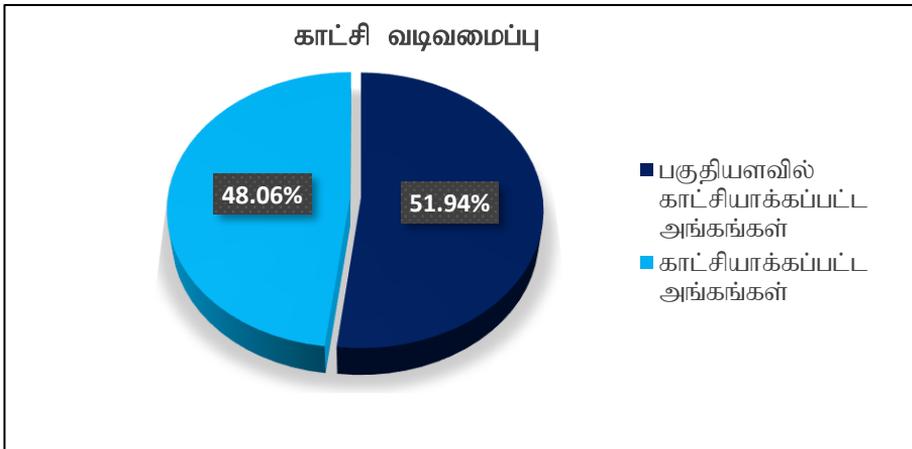
ஆய்வுக்குட்படுத்தப்பட்ட மாதிரிகளிடமிருந்து பெறப்பட்ட தகவல்களின் அடிப்படையில் நாவல்,

அதனைத் தழுவி எழுந்த திரைப்படத்தின் பாத்திரங்களின் கட்டமைப்பு தொடர்பில், எடுத்துக்கொண்ட இரண்டு திரைப்படங்களினதும் பாத்திரக் கட்டமைப்பு திரைப்படத்தின் மூலஆவணங்களுடன் ஒத்துப்போகின்றன. நாவலிலும் திரைப்படத்திலும் இடம்பெற்றுள்ள பாத்திரங்களின் பெயர்களில் மாற்றம் ஏற்பட்டுள்ளதே தவிர, பாத்திரங்களின் தன்மை, தொழில், குணவியல்புகளில் பெருமளவிற்கான மாற்றங்களேதும் இடம்பெறவில்லை எனக் கண்டறியப்பட்டுள்ளது.

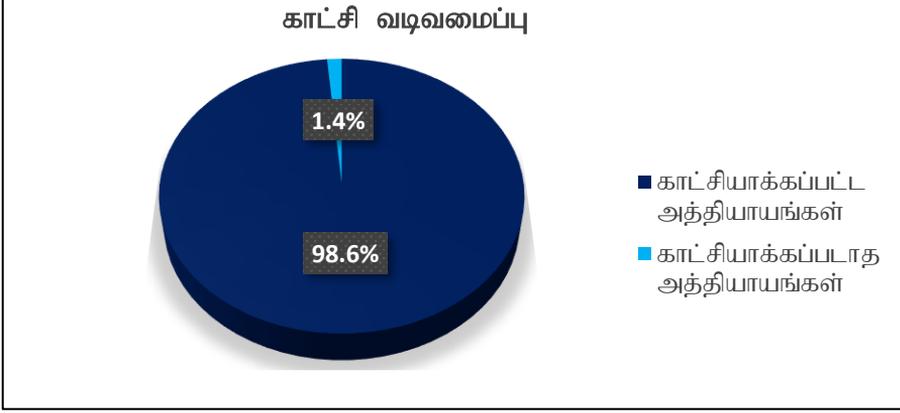
3.10 காட்சி வடிவமைப்பு

குத்துவிளக்கு திரைப்படம் மற்றும் தணியாத தாகம் நாவலினையும் ஒப்பிட்டு நோக்கும்போது, நாவலாசிரியர் வானொலி நாடகத்தினைத் தணியாத தாகம் எனும் நூலாக வெளியிட்டிருந்தார். ஆனால், அதன் ஒவ்வொரு அங்கத்திலும் இடம்பெற்றுள்ள அனைத்தும் திரைப்படத்தில் காட்சியாக்கப்படவில்லை. அப்படியே காட்சியாக்கப்பட்டிருப்பினும் அதில் பகுதியளவே காட்சியாக்கப்பட்டுள்ளன எனவும் அதில் மாற்றங்கள் செய்யப்பட்டுள்ளன எனவும் ஆய்வின்வழி கண்டறியப்பட்டுள்ளது.

வரைபு 03 இன் கீழ் நாவலின் மொத்த அங்கங்கள் 27 ஆகும். அவற்றில் இருந்து திரைப்படக் காட்சிகளாக மாற்றம் பெற்ற அங்கங்கள் 14 ஆகும். அதாவது, நாவலின் அங்கங்களிலிருந்து இருந்து பகுதியளவில் திரைப்படக் காட்சிகளாக மாற்றம் பெற்ற அங்கங்களின் வீதம் 51.94% ஆகவும் நாவலின் அங்கங்களிலிருந்து திரைப்படக் காட்சிகளாக மாற்றம் பெறாத அங்கங்களின் வீதம் - 48.06% ஆகவும் காணப்படுகின்றது.



வரைபு 03 - குத்துவிளக்கு திரைப்படத்துக்கும் தணியாத தாகம் நாவலுக்குமான காட்சி வடிவமைப்பு



வரைபு 04- ஷர்மிலாவின் இதயராகம் திரைப்படத்துக்கும் ஷாமிலாவின் இதயராகம் நாவலுக்குமான காட்சிவடிவமைப்பு



படம்- 01 சாமி பத்திரிகையில் வரைந்த ஓவியம்

இவ்வாறு கிடைக்கப்பெற்ற சிந்தாமணிப் பத்திரிகையினை அடிப்படையாகக் கொண்ட ஷாமிலாவின் இதயராகம் தொடர்கதையில், படம் 01- சாமி பத்திரிகையில் வரைந்த ஓவியத்திற்கும், படம் 02 - திரைப்படக் காட்சிக்கும் ஒரு சில சிறிய வித்தியாசங்களே உள்ளன. ஆனால், காட்சி மூலமும் ஓவியத்தின் மூலமும் வெளிப்படுத்தப்படும் விடயம் ஒன்றாகவே உள்ளது. திரைப்படத்தின் கலை இயக்குநரான சாமி தொடர்கதையில் தான் வரைந்த ஓவியத்தினை அடிப்படையாகக் கொண்டே திரைப்படத்தின் காட்சிகளை அமைத்துள்ளார் என்பது அவதானிக்கப்பட்டுள்ளது.

ஷர்மிலாவின் இதயராகம் திரைப்படத்தில் நாவலின் 32 அத்தியாயங்களில் 31 அத்தியாயங்கள் காட்சியாக்கப்பட்டுள்ளன. அதாவது 98.6% காட்சியாக்கப்பட்டுள்ளது.



படம்- 02 திரைப்படக் காட்சி

நாவலில் இருக்கும் அத்தியாயங்களில் குத்துவிளக்கு திரைப்படம் பகுதியளவிலும், ஷர்மிலாவின் இதயராகம் திரைப்படம் முழுவதுமாகவும் காட்சியமைக்கப்பட்டுள்ளன எனக் கண்டறியப்பட்டுள்ளது.

3.11 காட்சி ஒழுங்குவரிசை

குத்துவிளக்கு திரைப்படத்தினையும் தணியாத தாகம் நாவலினையும் ஒப்பிட்டு நோக்கும்போது, நாவலின் அத்தியாய வரிசையிலும் திரைப்படக் காட்சி வரிசையிலும் வித்தியாசங்கள் காணப்படவில்லை. அதாவது சம்பவங்கள் முன்பின்னராகக் கூறப்படவில்லை ஒரே ஒழுங்கு வரிசையில் கதையாடல் செல்கின்றது. ஆனால், திரைப்படத்தில் வெவ்வேறு சம்பவங்களைத் தொடுத்துத் காண்பிக்கும் முறையை அவதானிக்கமுடிகின்றது.

சோமு பரீட்சையில் சித்தியடையும்போது அவனது குடும்பம் மகிழ்ச்சியடையும் சம்பவத்தினைக் காண்பித்து, சோமு கோயிலில் நிற்பதனைக் காண்பித்து மறுபடியும் குடும்பத்தினைக் காண்பிப்பதாகக் காட்சி நடுநடுவே இன்னொரு காட்சியினை இணைக்கும் போக்குள்ளது. அத்துடன், இடைநடுவே பாடல்களும் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன.

திரைப்படம் ஒன்றின் சுவாரஷ்யத்தினை அதிகரிப்பதற்காக படத்தின் சில காட்சிகளை முன் பின்னாக மாற்றப்படுவதுண்டு. குறிப்பாக, முன்நினைவுக் காட்சிகள் (flashback) இதற்கு உதாரணமாகும். அந்தவகையில், ஷர்மிலாவின் இதயராகம் திரைப்படத்தினையும் ஷாமிலாவின் இதயராகம் நாவலினையும் ஒப்பிட்டு நோக்கும்போது, நாவலில் இடம்பெற்றுள்ள 07 முன்நினைவுக் கட்டங்களில் 04 முன்நினைவுப் பகுதிகள் திரைப்படத்தில் காட்சியாக்கப்படவில்லை. நாவலின் முன்நினைவுப்பகுதிகளில் இருந்து காட்சியாக்கப்பட்டவைகளும் அவை தவிர்ந்த ஏனைய காட்சிகளும் நாவலின் அத்தியாய ஒழுங்கிலேயே திரைப்படத்திலும் அமையப்பெற்றுள்ளமை கண்டறியப்பட்டுள்ளது.

4. முடிவுரை

குத்துவிளக்கு மற்றும் ஷர்மிலாவின் இதயராகம் ஆகிய இரண்டு திரைப்படங்களின் ஆரம்பமும் முறையே தணியாத தாகம் மற்றும் ஷாமிலாவின் இதயராகம் நாவல்களில் இடம்பெற்றதுபோல் அமையவில்லை.

ஷர்மிலாவின் இதயராகம் திரைப்படத்தின் கதைக்கரு, கதைச்சிக்கல், கதைக்களம், காட்சிப்பிரிப்பு, பாத்திர எண்ணிக்கை, பாத்திர உருவமைப்பு, வசன மொழிநடை, திருப்புமுனைகள், கதையின் முடிவு போன்றன ஷாமிலாவின் இதயராகம் நாவலில் கூறப்பட்டுள்ளது போலவே காட்சியாக்கப்பட்டுள்ளது.

குத்துவிளக்கு திரைப்படம் தணியாத தாகம் நாவலில் கூறப்பட்டுள்ள காட்சி ஒழுங்குவரிசைப்படி காட்சியாக்கப்படவில்லை. கதைத்திருப்பமும், காட்சி வடிவமைப்பும் நாவலில் இருந்து பகுதியளவிலேயே காட்சியாக்கப்பட்டுள்ளன. கதைக்கரு, கதைச்சுருக்கம், கதையின் முடிவு, பாத்திர எண்ணிக்கை, பாத்திரக் கட்டமைப்பு, கதைக்களம், மொழிநடை போன்றன பெருமளவில் நாவலில் உள்ளவாறு திரைப்படத்தில் காட்சியாக்கப்பட்டுள்ளன.

இங்கு, நாவல் என்ற எழுத்து அல்லது அச்சு வடிவத்திற்கும் திரைப்படம் என்ற ஒலி – ஒளி இணைந்த காட்சி வடிவத்திற்குமான

பொருந்துகைகள் மற்றும் வேறுபாடுகள் பற்றிய விடயதானங்களானவை - உள்ளடக்க வெளிப்பாடு, காட்சிவெளி, ஒலிச்சேர்க்கைகள், கமெரா துவாரங்கள் மற்றும் பார்வைகள், தொழில்நுட்பம், குறியீடுகள் எனப் பல தயாரிப்பு அம்சங்களின் பயன்பாடு அல்லது பிரயோகத்தின் செல்வாக்கிற்கு ஆட்பட்டிருப்பதும், திரைப்படங்களை மக்களிடம் கொண்டுசேர்ப்பதற்கான விநியோக வாய்ப்புக்களை மையங்கொண்டும் 'தழுவுவல்' தீர்மானிக்கப்படுவதும் ஆய்வாளரால் அவதானிக்கப்பட்டுள்ளது.

மேலும், நாவல்கள் விபரிப்புத் தன்மை கொண்டதாகவும், அவற்றை வாசிக்கும் வாசகர்கள் மனத்தில் காட்சிப் படிமங்களைத் தோற்றுவிப்பதாகவும் அமைந்திருப்பதால் அவற்றிலிருந்து திரைப்படங்களைத் தயாரிப்பது என்பது பல சமயங்களில் சாதகமான நிலைமைகளை ஏற்படுத்துவதும், இலங்கைத் தமிழ்த் திரைப்படத்துறையிலும் இவ்வாறான போக்குகள் வளர்ந்துவருவதும் ஆய்வின்வழி வெளிப்படுத்தப்படுகின்றது.

குறிப்பாக, திரைக்கதை அல்லது திரைச்சுவடி திரைப்பட உருவாக்கத்தின் அடிப்படையாக அமையுமிடத்தில், நாவல்கள் திரைக்கதை அல்லது திரைச்சுவடியாக்கத்தின் ஆரம்பப்படிநிலைகளை எய்துவதற்கு அதிகம் சாதகங்களைக் கொண்டிருப்பதும் இங்கு விதந்துரைக்கப்படுகின்றது.

5. உசாத்துணைகள்

Joel Jairus,R. Sivappiriya,S. (2020). South Indian Tamil Cinema's Influence on Srilankan Tamil Film Makers. *International Journal of English Literature and Social Sciences. Trincomalee campus, Eastern University of Srilanka.* 5(6) <https://ijels.com> (Assessed 20 jan. 2023)

Senesh Dissanaika Bamdare. (2023). The Inception of the Film Adaptation Based on the Noveles in the Srilanka Cinema. *Vidyodaya Journal Of Humanities And Social Sciences, university of sri jeyewardenpura, srilanka. VJHSS(2023), Vol.08(02)*

BAO Bo. (2008). The Different between Novels and Films - Enhance Literature Teaching by using films. *Foreign Language*

Department. Shaanxi Institute of Education, USA

டினேஸ்,கொ. (2016). இயக்குநர் மணிரத்தினத்தின் திரைப்படங்களில் அடிக்கருத்துக்கள். *South Eastern University Arts Research Session*, ஊடகக்கற்கைகள் துறை யாழ்ப்பாணம்

பூட்.டினேஸ்,கொ. (2018). இயக்குநர் பாலா மற்றும் அமீர் திரைப்படங்களில் கதையாடல் கட்டமைப்பு- ஓர் வாசிப்பு. *International Research Conference , Humanities Social Sciences & Law*, ஊடகக்கற்கைகள் துறை யாழ்ப்பாணம்

தமிழ்ச்செல்வி,இர. பாஸ்கரன்,ஜி. (2016). இரா.முருகவேளின் “எரியும் பனிக்காடு” நாவல் மற்றும் இயக்குநர் பாலாவின் “பரதேசி” திரைப்படம் தழுவுவல். *International Journal of Multidisciplinary Research and Development*. தமிழ்நாடு (Assessed 19 jan. 2023)

கணேசன்,இ. (2018), தமிழ் நாவல்களை தழுவி உருவாக்கப்படும் தமிழ் திரைப்படங்கள் ஓர் ஆய்வு. *Muallim Journal of Social Science and Humanities*

தேவதாஸ்,த. (1994). *இலங்கை தமிழ்ச் சினிமாவின் கதை*. உவாட் பிளேஸ், கொழும்பு.

சில்லையூர் செல்வராசன். (1967). *ஈழத்து தமிழ் நாவல்களின் வளர்ச்சி*. செளந்தரா பிரிண்டர்ஸ், சென்னை.

சுப்பிரமணியம்,நா. (1978). *ஈழத்து தமிழ் நாவல் இலக்கியம்*. முத்தமிழ் வெளியீட்டுக் கழகம், யாழ்ப்பாணம்.

சில்லையூர் செல்வராசன். (1999). *தணியாத தாகம் (திரைச்சுவடி)*, மீரா பதிப்பகம், ஹைலெவல் வீதி-கொழும்பு.

தேவதாஸ்,த. (2010). *குத்துவிளக்கு (இலங்கைத் தமிழ்த் திரைப்படம்) மீள்வாசிப்பு*. உதயதீபம், நீயூசிட்டி எஸ்.ரி-கொழும்பு.

ஜுனெதீன், ஷர்மிலாவின் இதயராகம் படத்தின் தயாரிப்பாளர், கொழும்பு-வத்தளை, ஆவணி19,2023

த. தேவதாஸ், இலங்கை தமிழ்சினிமா திறனாய்வாளர், யாழ்ப்பாணம், டிசெம்பர்19,2022

ஜு. ஜெக்கியா, ஷாமிலாவின் இதயராகத்தின் நாவலாசிரியர், கொழும்பு வத்தளை, ஆவணி19,2023

5.4 பத்திரிகை மற்றும் சஞ்சிகைக் கட்டுரைகள் தனரெத்தினம், எஸ்.என், (05.03.1972). குத்துவிளக்கு ஒரு நல்ல முயற்சி. *மித்திரன் வாரமலர்*

சிவசுப்பிரமணியம்,த. (1971), ஈழத் தமிழ்த் திரையுலகில் வீ.எஸ்.துரைராஜா. *கற்பகம்*

ஞானி, (24.02.1972), நாட்டுப்புற்று மிகுந்த ஒவ்வொரு தமிழனும் நிச்சயம் பார்க்க வேண்டிய ஒரு படம் குத்துவிளக்கு. *செய்தி*

யோகி. (24.04.1971). வீ.எஸ்.ரி.பிலிம்ஸாரின ‘குத்துவிளக்கு’. *ஈழநாடு*

சிவப்பிரியன். (03.08.1993). குத்துவிளக்கு. *வீரகேசரி*

மாகன்,வி,எஸ். (01.1971). ‘குத்துவிளக்கு’ ஏற்றுகிறார் வீ.எஸ்.துரைராஜா. *கதம்பம்*